

Mémorial

Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.



Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 5 septembre 1914.

N^o 64.

Samstag, 5. September 1914.

Arrêté grand-ducal du 4 septembre 1914, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 1^{er} août 1914, sur l'interdiction d'exporter certains produits.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 1^{er} août 1914, par lequel l'exportation de certains objets est interdite, ainsi que Notre arrêté modificatif du 9 du même mois;

Eu égard à l'urgence imposée par les événements;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté prévisé du 1^{er} août 1914 est modifié en ce sens, qu'il peut être permis, à des personnes dignes de foi, du rayon frontière d'effectuer des voiturages moyennant véhicules à traction animale ou mécanique, par toutes les frontières, sous la condition de ne pas charrier des marchandises dont l'exportation est prohibée, même dans les relations du rayon frontière, et de rentrer le véhicule dans un délai déterminé. La rentrée du véhicule est soumise à contrôle, soit que les sortie et rentrées soient autorisées, pour chaque cas spécial, après avis préalable aux bureaux ou postes

Großh. Beschluß vom 4. September 1914, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 1. August 1914, durch den die Ausfuhr gewisser Bedarfsgegenstände untersagt ist.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. August 1914, betreffend das Verbot der Ausfuhr gewisser Bedarfsgegenstände, sowie Unseres Abänderungsbeschlusses vom 9. dess. Mts.;

In Anbetracht der durch die Ereignisse herbeigeführten Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 1. August 1914 ist in der Weise abgeändert, daß vertrauenswürdigen Bewohnern des Grenzbezirks gestattet werden darf, mit ihren Gespannen und Kraftfahrzeugen Fuhren über die Grenze zu unternehmen, unter der Bedingung, daß keine Waren mitgeführt werden, deren Ausfuhr auch im kleinen Grenzverkehr verboten ist, und daß das Fahrzeug innerhalb bestimmter Frist wieder eingeführt wird. Der Wiedereingang der Fahrzeuge ist zu überwachen, sei es, daß der Austritt und Wiedereintritt nur von Fall zu Fall nach Meldung beim Zollamt

douaniers, soit que le contrôleur supérieur ait autorisé une fois pour toutes les personnes qui circulent régulièrement avec leurs véhicules sur les frontières; cette autorisation est constatée par un laisser-passer portant indication des routes à suivre. La réglementation du contrôle en particulier est abandonnée aux contrôleurs supérieurs des douanes.

En outre, il est permis aux cultivateurs du rayon frontière d'être en relation avec leurs immeubles situés au-delà de la frontière. Conformément au sens du § 6, n° 1, de la loi sur le tarif douanier, les cultivateurs possédant dans le rayon frontière un train agricole avec maison d'habitation et d'exploitation, et qui, de là exploitent des fonds situés au-delà de la frontière, peuvent exporter des produits d'agriculture et d'élevage sur leurs fonds exploités pour autant que ces produits sont nécessaires à l'exploitation de ces fonds. Le contrôle douanier de cette exportation se fait de la même manière que celui de l'importation en franchise de douane des produits provenant des fonds exploités de l'autre côté de la frontière. En cas de besoin les agents douaniers sont autorisés à prendre des mesures de surveillance conformes aux prescriptions ci-dessus.

Art. 2. Les mêmes facilités sont accordées pour les relations entre le Luxembourg et l'Empire allemand, et ce aussi longtemps que l'Allemagne usera, à cet égard, de réciprocité vis-à-vis du Grand-Duché. La surveillance officielle de ces relations auxquelles s'appliquent les dispositions portées à l'art. 1^{er}, est faite par les collèges échevinaux et les brigades de gendarmerie.

Pour le surplus, les arrêtés des 1^{er} et 9 août 1914 sont maintenus.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des

oder beim Grenzaufsichtsposten erlaubt ist, sei es, daß der Bezirksoberkontrolleur solchen Personen, die regelmäßig mit ihren Fahrzeugen über die Grenze verkehren, die Erlaubnis ein für alle Mal erteilt und ihnen zu diesem Zwecke auf bestimmte Wege lautende Passierscheine ausstellt. Die Regelung der Überwachung im einzelnen wird den Bezirksoberkontrolleuren überlassen.

Ferner wird den Landwirten im Grenzbezirk der Verkehr mit ihren jenseits der Grenze gelegenen Grundstücken gestattet. Landwirte, die einen Landwirtschaftsbetrieb mit Wohn- und Wirtschaftsgebäuden im Grenzbezirk besitzen und von diesem aus Grundstücke jenseits der Grenze bewirtschaften, dürfen demnach in sinngemäßer Anwendung des § 6 Nr. 1 des Zolltarifgesetzes Erzeugnisse des Ackerbaus und der Viehzucht auf ihre jenseits der Grenze bewirtschafteten Grundstücke insoweit ausführen, als die Erzeugnisse zur Bewirtschaftung der Grundstücke notwendig sind. Die zollamtliche Überwachung dieser Ausfuhr erfolgt in derselben Weise wie die Überwachung der zollfreien Einfuhr der Erzeugnisse von den jenseits der Grenze bewirtschafteten Grundstücken. Die Zollbehörde ist jedoch befugt im Bedarfsfalle weitere Überwachungsmaßnahmen im Sinne der vorstehenden Vorschriften anzuordnen.

Art. 2. Die gleichen Erleichterungen werden für den Verkehr zwischen dem Großherzogtum und dem deutschen Reich zugelassen, und zwar solange als Deutschland dem Großherzogtum gegenüber die Gegenseitigkeit aufrecht erhält. Die amtliche Überwachung dieses Verkehrs, auf den die im Art. 1 gegebenen Vorschriften sinngemäß anzuwenden sind, erfolgt durch die Schöffenskollegien und die Gendarmeriebrigaden.

Im übrigen bleiben die Beschlüsse vom 1. und 9. August 1914 zu Recht bestehen.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der

travaux publics sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à la date de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 septembre 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Arrêté du 29 août 1914, complétant l'arrêté du 1^{er} décembre 1908, établissant le tarif des honoraires pour les sages-femmes.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu l'arrêté du 4 septembre 1874, déterminant les tarifs d'honoraires des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir;

Vu l'avis du Collège médical;

Le Conseil d'État entendu;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le tarif d'honoraires dus aux sages-femmes, fixé par arrêté du 1^{er} décembre 1908, est complété par l'ajoute suivante: «3bis. s'il s'agit d'un accouchement multiple frs. 22,50».

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 août 1914.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

öffentlichen Arbeiten sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 4. September 1914.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.

Beschluß vom 29. August 1914, wodurch die Gebührenordnung für Hebammen, vom 1. Dezember 1908, vervollständigt wird.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 4. September 1874, betreffend die Gebührenordnung der zur Heilkunde zugelassenen Personen;

Nach Einsicht des Gutachtens des Medizinalkollegiums;

Nach Anhörung des Staatsrates;

Beschließt:

Art. 1. Die durch Beschluß vom 1. Dezember 1908 für die Hebammen festgesetzte Gebührenordnung erhält folgenden Zusatz: „3bis. bei einer mehrfachen Geburt Fr. 22,50“.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 29. August 1914.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté grand-ducal du 29 août 1914, M. J.-P. *Sevenig*, professeur de sciences commerciales à l'École industrielle et commerciale à Luxembourg, a été nommé secrétaire de la Chambre de commerce pour un nouveau terme de six ans.

Luxembourg, le 2 septembre 1914.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 24 mars 1914, le conseil communal de Mertzig a modifié le règlement de police sur la conduite d'eau existant dans cette localité. — Les dites modifications ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 26 août 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 16 mai 1914, le conseil communal de la ville d'Esch-s.-Alz a édicté un règlement de police sur les chiens. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 26 août 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.*

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Großh. Beschluß vom 29. August 1914, ist Hr. J. B. *Sevenig*, Professor der Handelswissenschaften an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, auf weitere sechs Jahre zum Sekretär der Handelskammer ernannt worden.

Luxemburg, den 2. September 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 24. März 1914 hat der Gemeinderat von Mertzig das in dieser Ortschaft über die Wasserleitung bestehende Reglement abgeändert. — Besagte Abänderungen sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 26. August 1914.

*Der General-Direktor des Innern,
Braun.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 16. Mai 1914 hat der Gemeinderat von Esch a. d. Alz ein Polizeireglement über die Hunde erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 26. August 1914.

*Der General-Direktor des Innern,
Braun.*